

総合支援資金(特例貸付) 再貸付 Q&A 【6/1 改訂版】

Comprehensive Support Fund (Special Loan) Relending Frequently Asked Questions and Answers 【6/1 revised edition】

व्यापक सहायता कोष(विशेष ऋण) पुनः ऋण Q&A 【6/1 संशोधित संस्करण】

※文中の「緊急小口資金」、「総合支援資金」はいずれも新型コロナウイルス感染症の影響による特例貸付を指します。

* “The Emergency small amount fund” and “The Comprehensive Support Fund” in the following texts are part of the Special Loans established in light of the impact of COVID-19 infection.

※यहाँ उल्लेखित 「आपतकालिन सानाकोष」, 「व्यापक सहायता कोष」 दुवै कोरोनाभाइरस संक्रमणको प्रभाव सम्बन्धिको विशेष ऋण हो।

【対象者について】

【On Applicable households】

【लक्षित/योग्य व्यक्तिको बारेमा】

Q1. 総合支援資金の再貸付の対象となる世帯を知りたいです。

Q1. I want to know which households are eligible for relending the Comprehensive support fund.

Q1. व्यापक सहायता कोषको पुनः ऋण पाउन सक्ने परिवारको बारेमा थाहा पाउन चाहन्छु।

A1. 再貸付の対象となる世帯は、緊急小口資金及び総合支援資金の送金が 8 月末までに終了(予定も含む)する世帯で、本貸付制度の要件を満たす世帯です。

A1. Applicants must be households that applied for Relending, remittance of the Emergency Small Amount Fund and Comprehensive Support Funds will be completed by the end of August (or planned to be completed), must fulfill the requirements of this fund system.

A1. पुनः ऋण पाउन सक्ने परिवार भनेको, आपतकालिन सानाकोष र व्यापक सहायता कोषको किस्ता अगस्तको मसान्त सम्ममा लिई सकेका, (योजनामा रहेका) परिवार, यो ऋणको नियमको दायरा पुरा भएका परिवार हो।

Q2. 私の世帯は、緊急小口資金は借りずに総合支援資金のみを借りました。今回の再貸付の対象になりますか。

Q2. My household received only the Comprehensive support fund rather than the Emergency small amount fund. Are we still eligible for this Relending?

Q2. मेरो परिवारले, आपतकालिन सानाकोषको ऋण नलिईकन व्यापक सहायता कोषको ऋण मात्र लिए। अबको पुनःऋण लिन पाईन्छ ?

A2. ご相談下さい。本来、再貸付は緊急小口資金と総合支援資金の両方の貸し付けが終了してもなお生活に困りの世帯への追加支援であるため、緊急小口資金が優先です。しかし、申請の時間によって、8 月末までに緊急小口資金（特別貸付）の送金を受けられない場合で、生活困窮の状態に緊急性がある場合はお問い合わせください。

A2. Please first contact us. Initially, Relending is an additional financial support for households who are still in trouble even after the loan of both Emergency Small Amount Fund and Comprehensive Support Fund are completed, so Emergency Small Amount Fund is prioritized. However, depending on the time of application, if you cannot receive the remittance of Emergency Small Amount Fund (Special Loan) by the end of August, and if there is an urgent need for living, please contact us.

A2. कृपया हामीलाई सम्पर्क गर्नुहोस्।। पुनःऋण भनेको, आपतकालिन सानाकोष र व्यापक सहायता कोष दुवै ऋण लिई सकेपछि पनि जीवनयापन गर्न कठिनाई भएका परिवारका निम्ति दिइने थप सहायता भएकोले आपतकालिन सानाकोषलाई प्राथमिकता दिइन्छ। तर, आवेदनको समय अनुसार, अगस्तको मसान्त सम्ममा आपतकालिन सानाकोष (विशेष ऋण) को किस्ता /रकम प्राप्त गर्न नसकेको अवस्थामा, जीवनयापनमाको कठिनाई अनुसार तत्काल आवश्यकता भएको खण्डमा कृपया हामीलाई सम्पर्क गर्नुहोस्।

Q3. 私の世帯は、緊急小口資金を借り入れた後、総合支援資金を 3 ヶ月間借りました。その後、総合支援資金の延長貸付を利用中です。延長貸付の最後の送金は 8 月の予定ですが、今回の再貸付の申請はできますか。

Q3. My household received the Comprehensive support fund for 3 months after receiving the Emergency small amount fund. Then we extended the loan period of the Comprehensive support fund. The last remittance of the extended loan will be in August. Can I apply for this Relending?

Q3. मेरो परिवारले, आपतकालिन सानाकोषको ऋण लिई सकेपछि, व्यापक सहायता कोषको ऋण 3 महिना लिए। त्यसपछि, व्यापक सहायता कोषको

थप ऋण लिई राखेको छु। थप ऋणको अन्तिम किस्ता अगस्त महिनामा पठाई दिने योजना छ। यस पटकको पुनः ऋणको आवेदन दिन सकिन्छ?

A3. できます。なお、8月の延長貸付最後の送金日より前に申請することもできます。

A3. Yes, you can. You may apply even before the date of the last remittance in August.

A3. सकिन्छ। अगस्त महिनाको थप ऋणको अन्तिम किस्ता पठाई दिने मिति भन्दा पहिला नै आवेदन दिन सकिन्छ।

Q4. 私の世帯は、緊急小口資金を借り入れた後、総合支援資金を3ヶ月間借りました。その後、収入が新型コロナウイルス感染症が流行する前の状態に戻ったので、延長貸付の申請はしませんでした。しかし、3回目の緊急事態宣言があったことにより、再び収入が大きく減り、生活が苦しいです。再貸付の申請はできますか。

Q4. My household received the Comprehensive support fund for 3 months after receiving the Emergency small amount fund. Then as the income returned to a pre-COVID-19 pandemic level, I did not apply for the extension of the loan. However, the income has decreased largely again, and life becomes difficult due to the third declaration of a state of emergency. Can I apply for the Relending?

Q4. मेरो परिवारले, आपतकालिन सानाकोषको ऋण लिई सकेपछि, व्यापक सहायता कोषको ऋण 3 महिना लिए। त्यसपछि, आम्दानी कोरोनाको महामारी फैलिन अगाडीको अवस्थामा आएकोले, थप ऋणको आवेदन दिएन। तर, तेश्रो पटकको संकटकालिन घोषणाबाट, फेरी आम्दानीमा धेरै कमि आयो, जीवनयापन गर्न कठिनाई भएछ। पुनःऋणको आवेदन दिन सकिन्छ ?

A4. できます。総合支援資金の初回貸付終了後に延長貸付を利用していない世帯も今回の再貸付の申請が可能です。

A4. Yes, you can apply. Households that did not apply for the extension of the loan after finishing the initial Comprehensive support fund lending can also apply for this Relending.

A4. सकिन्छ, व्यापक सहायता कोषको पहिलो पटकको ऋण सकेपछि थप ऋण नलिएका परिवारले पनि यस पटकको पुनः ऋणको आवेदन दिन सकिन्छ।

Q5. 私の世帯は自分と妻の2人世帯です。緊急小口資金は妻が借入人で、総合支援資金と総合支援資金の延長貸付は自分が借受人となっています。私が借受人となって、今回の再貸付の申請はできますか。

Q5. My household is a two-person household of me and my wife. The recipient of the Emergency small amount fund is my wife, and the recipient of the Comprehensive support fund and the Comprehensive Support Fund (Extension of Loan) is me. Can my household apply for this Relending as a borrower?

Q5. मेरो परिवारमा आफु र श्रीमती गरि 2 जना छन्। आपतकालिन सानाकोष ऋण चाहिं श्रीमतीले लिएको र व्यापक सहायता कोष ऋण र व्यापक सहायता कोष ऋणको थप ऋण चाहिं मैले लिई राखेको छु। मैले ऋण लिने गरि, यस पटकको पुनः ऋणको आवेदन दिन सकिन्छ ?

A5. できます。同一世帯で緊急小口資金と総合支援資金及び同資金の延長貸付を利用しているため、今回の再貸付を申請することができます。

A5. Yes, you can apply for the Relending. Because your household receives the Emergency small amount fund, the Comprehensive Support Fund, and the Extension of that Loan as a single household.

A5. सकिन्छ। एउटै परिवारमा आपतकालिन सानाकोष ऋण र व्यापक सहायता कोष ऋण साथै एउटै ऋणको थप ऋणलाई एउटै परिवारले चलाई राखकोले, यस पटकको पुनः ऋणको आवेदन दिन सकिन्छ।

Q6. 私の世帯は、緊急小口資金を10万円と、総合支援資金45万円(単身世帯で3ヶ月間)と総合支援資金の延長貸付を45万円(単身世帯で3ヶ月間)借り、5月の送金で最後でした。緊急小口資金を上限の20万円まで借り入れていませんが、今回の再貸付の申請はできますか。

Q6. My household borrowed 100,000 yen from the Emergency Small Amount Fund, 450,000 yen from the Comprehensive Support Fund (for 3 months as a single-person household), and 450,000 yen from the Extension of the Comprehensive Support Fund Loan (for 3 months as a single-person household). The remittance in May was the last one. I borrowed the amount less than the upper limit of 200,000 yen from the Emergency Small Amount Fund. Can I apply for this Relending?

Q6. मेरो परिवारले, आपतकालिन सानाकोष ऋण 10 मान (1 लाख) येन र व्यापक सहायता कोष ऋण 45 मान (4लाख50हजार) येन (एकल परिवारमा 3 महिना) र व्यापक सहायता कोष ऋणको थप ऋण 45 मान (4 लाख 50हजार) येन (एकल परिवारमा 3 महिना) लिएको, र मेईमा पठाइने किस्ता अन्तिम थियो। आपतकालिन सानाकोष ऋणको अधिकतम रकम 20 मान (2 लाख) सम्म लिई राखेको छैन। यस पटकको पुनः ऋणको आवेदन दिन सकिन्छ ?

A6. できます。

A6. Yes, you can.

A6. सकिन्छ।

【申請に必要な書類について】

[On necessary documents for application]

【आवेदनका लागि आवश्यक कागजातका बारेमा】

Q7. 以前の申請の際に住民票を提出しましたが、新たに撮り直して提出する必要がありますか。

Q7. I have submitted the certificate of residence for the previous application. Do I need to submit another certificate of residence?

Q7 पहिला आवेदन दिएको बेलामा निवासी कार्ड (ज्युमिन ह्योउ) बुझाएको थिएँ। के यसलाई पुनः लिएर बुझाउनु आवश्यक छ?

A7. 必要です。新たに住民票を取って提出してください。借入申込者の世帯全員が記載された発行後 3 ヶ月以内のものがが必要です。外国人の方は在留カードの写しが必要です。

A7. Yes, you do. Please obtain another certificate and submit it. The certificate should list the whole household members and be issued within 3months from issuance. Foreign nationals need a copy of the residence card as well.

A7. आवश्यक छ। कृपया नयाँ निवासी कार्ड (ज्युमिन ह्योउ) बुझाउनु होस्। ऋण लिने आवेदकको परिवारका सम्पूर्ण सदस्यको नाम लेखिएको र जारी मिति 3 महिना भित्रको हुनु आवश्यक छ। विदेशी महानुभावहरुको हकमा निवास कार्ड (जाईर्यु कार्ड)को प्रतिलिपि पनि आवश्यक छ।

Q8. 預金通帳のコピーについて、借受人の氏名と緊急小口資金及び総合支援資金(初回・延長)の送金確認ができる部分が必要とありますが、具体的には預金通帳のどのページをコピーして提出すればよいですか。

Q8. Regarding a copy of the passbook, it says to need the part that people involved can confirm a borrower's name and remittance history of Emergency small amount fund and Comprehensive Support Fund (First/Extension). Which pages of the passbook should be copied and submitted in particular?

Q8. बैंकको पासबुकको प्रतिलिपिको बारेमा, ऋण लिने व्यक्तिको नाम र आपतकालीन सानाकोष र व्यापक सहायता कोष (पहिलो पटक /थप) को किस्ता आएको प्रष्ट संग देखिने भाग/ठाउँको चाहिन्छ। तर वास्तवमा बैंकको पासबुकको कुन भागलाई फोटोकपी गरि बुझाए हुन्छ होला ?

A8. 次の①～⑧のページをコピーして提出してください。

A8. Please submit a copy of the following pages ① through ⑧.

A8. कृपया निम्न ①～⑧ का पानाहरु फोटोकपी गरेर पेश गर्नुहोस्।

①銀行名、支店名、預金種別、口座番号、口座名義の記載のあるページ(預金通帳の表紙をめくった1ページ目)

① Page showing bank name, branch name, type of deposit, account number, name of account holder (on the next page of front cover)

① बैंकको नाम, शाखाको नाम, वचतको प्रकार, खाता नम्बर, खातावालको नाम लेखिएको पाना (पासबुकको अगाडिको पाना (कभर) पल्टाएर आएको पहिलो पाना)

②緊急小口資金貸付金が着金した日の印字があるページ

② Page typed the date of paying-in of the Emergency Small Amount Fund

② आपतकालिन सानाकोष ऋणको रकम /किस्ता आएको दिनको प्रिन्ट देखिने पाना

③総合支援資金貸付金(初回送金分)が着金した日の印字があるページ

③ Page typed the date of paying-in of the Comprehensive Support Fund (first remittance)

③ व्यापक सहायता कोष ऋणको रकम /किस्ता (पहिलो किस्ता) आएको दिनको प्रिन्ट देखिने पाना

④総合支援資金貸付金(2回目送金分)が着金した日の印字があるページ

④ Page typed the date of paying-in of the Comprehensive Support Fund (second remittance)

④ व्यापक सहायता कोष ऋणको रकम /किस्ता (दोस्रो किस्ता) आएको दिनको प्रिन्ट देखिने पाना

⑤総合支援資金貸付金(3回目送金分)が着金した日の印字があるページ

⑤ Page typed the date of paying-in of the Comprehensive Support Fund (third remittance)

⑤ व्यापक सहायता कोष ऋणको रकम /किस्ता (तेस्रो किस्ता) आएको दिनको प्रिन्ट देखिने पाना

⑥総合支援資金貸付金(延長貸付初回送金分)が着金した日の印字があるページ

⑥ Page typed the date of paying-in of the Comprehensive Support Fund (Extension of Loan, first remittance)

⑥ व्यापक सहायता कोष ऋणको रकम /किस्ता (थपको पहिलो किस्ता) आएको दिनको प्रिन्ट देखिने पाना

⑦総合支援資金貸付金(延長貸付 2 回目送金分)が着金した日の印字があるページ

⑦ Page typed the date of paying-in of the Comprehensive Support Fund (Extension of Loan, second remittance)

⑦ व्यापक सहायता कोष ऋणको रकम /किस्ता (थपको दोस्रो किस्ता) आएको दिनको प्रिन्ट देखिने पाना

⑧ 総合支援資金貸付金(延長貸付 3 回目送金分)が着金した日の印字があるページ

⑧ Page typed the date of paying-in of the Comprehensive Support Fund (Extension of Loan, third remittance)

⑧ व्यापक सहायता कोष ऋणको रकम /किस्ता (थपको दोस्रो किस्ता) आएको दिनको प्रिन्ट देखिने पाना

Q9. 預金通帳の該当ページのコピーがどうしても用意できません。どうしたら良いですか。

Q9. I just cannot copy the appropriate pages of the passbook. What should I do?

Q9. बैंकको पासबुकको तोकिएको फोटोकपी जसरि भएपनि तयार गर्न सकेन भने के गर्दा हुन्छ ?

A9. 原則は、A8 の①～⑧で示したとおりですが、どうしても用意できず、提出が難しい場合は、本人確認書類(健康保険証、運転免許証、パスポート、マイナンバーカード)のコピーを提出してください。※健康保険証のコピーを提出する場合は、保険者番号と被保険者等記号・番号を、マイナンバーカードの場合は個人番号を必ずマスキング(塗りつぶし)してください。

A9. The principal procedures are mentioned in ①～⑧ of A8 above. However, if you cannot arrange them, you may copy and submit an identity verification document (health insurance card, driver's license, passport, Individual Number Card). *When you submit a copy of the health insurance card, be sure to black out the insurer's number and insured person's symbol/number, and the individual number in the case of the Individual Number Card(My number card).

A9. A8को ①～⑧सम्ममा उल्लेखित कुराहरु नियम हुन्।तर जसरी भएपनि तयार गर्न नसकेर, पेश गर्न गाह्रो भएको अवस्थामा, व्यक्तिगत परिचय प्रमाणीकरण कागजातहरू (स्वास्थ्य बिमा पत्र, सवारी चालक इजाजत पत्र, राहदानी, माई नम्बर कार्ड) को फोटोकपी बुझाउनु होस्। ※(स्वास्थ्य बिमा पत्रको फोटोकपी बुझाउने बेलामा, बीमा नम्बर र बीमा व्यक्ति चिन्ह /नम्बरलाई, माई नम्बर कार्ड बुझाउने बेलामा व्यक्तिगत नम्बरलाई अवश्य नदेखिने गरि छोट्टो(रंगले छोट्टो) होस्।

【申請の方法について】

【On application procedure】

【 आवेदन दिने तरिका बारे】

Q10. 申請に必要な書類が整いました。どのように提出すれば良いですか。

Q10. I have prepared the necessary documents. How do I submit them?

Q10. आवेदनका लागि आवश्यक कागजातहरू तयार छन्। कसरी बुझाउदा हुन्छ होला?

A10. 社会福祉協議会あてに郵送(記録の残る方法:例 書留など)でご提出ください。郵送で提出できない特別な事情(日本語の読み書きができないなど)がある場合は必ず事前に電話にてご相談ください。

A10. Please send them to Municipal Social Welfare Council by post mail(by registered mail etc. to keep a record of delivery). If you have compelling reasons (such as an inability to read and write Japanese) not to send the application, be sure to call us beforehand.

A10. कृपया समाज कल्याण परिषदमा हुलाक मार्फत (रेकर्ड राखी राख्ने विधि: उदाहरण, दर्ता गरि पठाउने, आदि) बुझाउनुहोस्। यदि हुलाकबाट पठाउन नसक्ने विशेष परिस्थितिहरू छन् (जस्तै जापानीज पढ्न वा लेख्न असमर्थ) भने, कृपया अवश्य हामीलाई फोन द्वारा पहिले नै सम्पर्क गरि परामर्श/सल्लाह गर्नुहोस्।

【決定の可否について】

【On judgment】

【 निर्णयको मन्जुरी भए, नभएको बारेमा】

Q11. 申請後、決定の可否について通知等がありますか。

Q11. After the application, do I receive a notice of judgment?

Q.11. आवेदन पछि, निर्णयको मन्जुरी भए, नभएको बारेमा सूचना/जानकारी आउँछ?

A11.通知はありません。指定の口座への送金をもって決定とします。

A11. No, you do not. The judgment process shall be completed when the fund is transferred to the designated bank account.

A11. सूचना /जानकारी आउँदैन। तोकिएको खातामा रकम आउने(नआउने) नै निर्णय हुनेछ।

【再貸付の決定・送金スケジュール（予定）について】

【On the schedule of the judgment of the Relending and planned remittance schedule】

【पुनः ऋण दिने निर्णय / किस्ता पठाउने तालिका (योजना) का बारे】

Q12. 申請後、どのくらいで決定の可否、送金がされますか。

Q12. How long shall I wait for the judgment and the remittance after the application?

Q12. आवेदन पछि, कति जति समयमा मन्जुरी भए, नभएको निर्णय र रकम /किस्ता पठाईन्छ?

A12.申請後、おおむね 1 ヶ月から 1 ヶ月半程度を要することを想定しています。

A12. It is assumed to take about 1 to 1 and half months after the application.

A12. आवेदन पछि, लगभग एक महिना देखि डेढ महिना सम्म लाग्न सक्ने अनुमान गरिएको छ।

※混雑状況により、上記期間は前後することがあります。

※The above period may change depending on the congestion situation.

※भीडको अवस्था अनुसार, माथिको अवधि परिवर्तन हुन सक्छ।